

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ФОНА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ

В. А. Лазарев, М. В. Ласкова

*Кафедра перевода и информационных технологий в лингвистике,
ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет», г. Ростов-на-Дону;
Pr_laskova@rambler.ru*

Ключевые слова и фразы: авторская интенция; аттракция; когнитивное пространство; прецедентные феномены; спортивный дискурс.

Аннотация: Изучена проблема прецедентности, рассматриваемой в рамках спортивного дискурса на материале испанского и английского языков. Уделено внимание прецедентным реалиям с точки зрения их функционирования в когнитивном пространстве различных лингвокультур. Исследовательский интерес сосредоточен на прецедентных именах собственных в спортивных хрониках, которые обращаются не к самому понятию, а образу, апеллируя к фоновым знаниям и категории оценочности. Источником прецедентных языковых единиц являются идиомы, паремии, афористические высказывания, рекламные слоганы и песенные тексты, популяризированные, высказывания общественных деятелей, политиков и т.д. Многочисленные примеры свидетельствуют о том, что литературные прецедентные имена по отношению к спортсменам используются главным образом для описания их физических качеств.

Прецедентность как лингвокультурный феномен привлекает внимание специалистов в различных областях гуманитарного знания. Сегодня многие исследования прецедентных реалий апеллируют к различным видам дискурса, что способствует развитию идей когнитивной лингвистики, герменевтики и лингвоконтактологии. Таким образом, актуальность изучения прецедентных именованных в спортивном дискурсе с точки зрения верификации когнитивного пространства различных лингвокультур представляется весьма актуальным. Функционально-стилистический потенциал прецедентных феноменов позволяет понять авторские интенции, правильно их интерпретировать с помощью определенной фактической информации, создавая определенный эффект аттракции.

В каждой культуре есть такие тексты, которые хорошо известны подавляющему большинству ее представителей, долговременное бытование которых подкрепляется и поддерживается известностью их авторов и многократным повторением в других текстах. Впервые термин «прецедентность» введен в научную среду Ю. Н. Карауловым. Для описания феномена таких текстов лингвист определил их три ключевых признака: неоднократное обращение к данному тексту в дискурсе определенной языковой личности; сверхличностный характер, то есть известность этого текста окружению данной личности (как предшественникам, так

и современникам); значимость для той или иной персоналии в когнитивном и эмотивном [1].

Прецедентные феномены являются частью лингвокультурного сообщества и их можно подразделить следующим образом: национальные прецедентные феномены, которые понятны любому среднему представителю того или иного этнокультурного сообщества, и универсальные прецедентные реалии, известные любому современному человеку [2].

Особенность прецедентов состоит в том, что представители различных лингвокультур имеют специфические национально-маркированные минимизированные представления об одних и тех же прецедентных именовании. Несовпадения национально-выраженных прецедентных феноменов часто становятся источником коммуникативных неудач и осложнения когнитивного понимания (когниции). Особого внимания заслуживают прецедентные имена (ПИ) собственные в спортивных хрониках, которые обращаются не к самому понятию, а к образу, апеллируя к фоновым знаниям и категории оценочности.

В качестве прецедентных имен в спортивных текстах достаточно часто выступают имена самих спортсменов.

Ср.: *“Veremos nuevo Ronaldo en el Bernabéu”* – «Мы увидим нового Роналду на Бернабеу».

Обращаясь к прецедентному имени знаменитого футболиста Криштиану Роналду, автор сообщает нам о приходе нового игрока в команду Реал Мадрид – Гарета Бэйла, на которого возлагаются большие надежды. В данном примере имя Роналду соотносится с образом игрока, который обладает сильным игровым потенциалом и является звездой футбольного мира.

“Who will be the next David Beckham in the Soccer World?” [3] – «Кто будет следующим Дэвидом Бекхэмом в мире футбола?».

Дэвид Бекхэм, как известно, является «живой легендой» Великобритании. Рекламисты все чаще используют его образ в метросексуальной рекламе, подчеркивая его не только маскулинные достоинства, но и стремление быть модным, стильным и успешным. Рассмотрим еще один пример:

“La última danza del ‘Maradona del patinaje artístico’” [4] – «Последний танец “Марадоны фигурного катания”».

Имя Марадоны, известного аргентинского футболиста, давно уже стало именем нарицательным во многих культурах различных стран. Его имя в прецедентных текстах означает «мастер своего дела» или также характеризует человека, который имеет выдающийся талант, так как этот футболист является общепризнанной легендой. Поэтому читателям не сложно распознать истинное значение данного прецедентного имени и уловить смысл, который вложил журналист в статью.

Рассмотрим следующий пример: *“He’ll face bigger tests but it might be nice to give him a chance before persistently announcing he’s a loser just because he isn’t Richard Hill”* [5] – «Он испытывает большие трудности, но было бы правильно дать ему шанс, прежде чем упорно обвинять его, что он неудачник, только потому, что он не Ричард Хилл».

В приведенном примере репортер говорит о молодом игроке сборной Англии Лунде. Имя регбиста, чье место он занял в команде – Ричард Хилл – используется как символ опыта и технического мастерства, которых новому игроку на данный момент не хватает. Здесь в прецедентном имени конкретного спортсмена имплицированы качества, которые, по мнению репортера, этот игрок символизирует. Такое оценивание игрока через упоминание другого спортсмена типично для спортивного дискурса. Причем содержание, имплицированное в ПИ, чаще

всего невозможно определить посредством лексического окружения единицы, и требует от остальных участников дискуссии экстралингвистических знаний, связанных с регби. Наибольшей популярностью у британских журналистов пользуется Турнир Шести Наций (Six Nations), в котором участвуют Англия, Уэльс, Шотландия, Ирландия, а также Франция и Италия. В рамках обсуждения данного спортивного события репортеры склонны сравнивать матчи с историческими битвами, происходившими между этими странами (Worcester Battle, Battle of Agincourt и др.)

Так, журналист сборной Франции, разочарованный поражением в Ирландии, предрекает победу своей команде над англичанами, говоря о том, что эта победа сможет затмить Трафальгарское сражение (Trafalgar) и Битву при Ватерлоо (Waterloo): *“France are going to win the grand slam by beating England by such a margin that it will undo the loss in Ireland. It will also undo Trafalgar and Waterloo”*.

Таким образом, историческое знание как важный элемент лингвокультуры [6] получает языковую реализацию в виде прецедентных имен. Общее историческое прошлое стран-участниц Турнира Шести Наций является залогом существования такой прецедентности.

Речевые контексты регби-форума свидетельствуют о том, что имена литературных персонажей также могут выступать в качестве прецедентных в рамках оценки болельщиками игрока или другого участника форума. Прецедентные имена, составляющие данную группу, соотносятся как с героями художественных произведений (*running Hobbit* – об игроках маленького роста, особенно об ирландцах), так и с персонажами комиксов (*my favourite Viz character* – об игроке, похожего на супергероя комиксов).

Итак, можно заметить, что литературные прецедентные имена по отношению к спортсменам используются главным образом для описания их физических качеств.

В своей диссертации Е. Ф. Косиченко, анализируя особенности функционирования прецедентных имен, указывает на тот факт, что они отмечены фактом темпоральности. Как показывает фактический материал, быстрая смена прецедентных имен в спортивных хрониках обусловлена новыми достижениями молодых спортсменов и популяризацией различных видов спорта [7]. Аллюзия, как одно из ярких стилистических средств, часто становится предметом прецедентного использования номенов.

Ср.: *“Me llamo Messi, Lionel Messi”* [5] – *«Меня зовут Месси, Лионель Месси»*.

Это выражение адресует нас к знаменитой фразе главного героя всемирно известного художественного фильма о Джеймсе Бонде: «Меня зовут Бонд. Джеймс Бонд». В статье приводится интервью талантливого футболиста «Барселоны» – Лионеля Месси, который недавно снялся в рекламе спортивной компании “Nike”, где предстал в образе супер-агента.

“Entre 'Waka-waka' y 'Viva España!’” [8] – *«Между 'Waka-waka' и 'Viva España!’»*.

Данные прецедентные выражения означают строчки из песни-гимна Чемпионата мира по футболу 2010 и национальной песни Испании. Спортивный репортер применяет их, рассказывая о победе команды сборной Испании на мировом чемпионате по футболу.

“Vino, vio y venció” [8] – *«Пришел, увидел и победил»*.

Крылатое латинское выражение используется автором прецедентного текста для рассказа об испанском теннисисте – Рафаэле Надале. В данном случае гово-

рится о его невероятной беспроегрешной серии на Открытом чемпионате Австралии, где он с легкостью одолевал соперника в каждом круге состязания.

Во время матча Лиги Чемпионов комментатор воскликнул: *“Es un perrito en el campo, grita, ladra y nada mas!”* [8] – «Он как щенок на поле, кричит, лает и ничего больше!».

С помощью такого известного разговорного выражения в Испании репортер выразил свое недовольство футболисту Дани Алвишу, который спорил с арбитрами матча и заработал штрафной в ворота своей команды. Такое сравнение придает отрицательную характеристику данному прецедентному высказыванию.

Как отмечают многие лингвисты, источником прецедентных языковых единиц являются идиомы, паремии, афористические высказывания, рекламные слоганы и песенные тексты, популяризированные высказывания общественных деятелей, политиков и т.д.

Ср.: *“A la tercera va la vencida, pero ojo con Xavi, Iniesta...”* [4] – «Бог троицу любит, но осторожно с Хави, Иньеста...» (*a la tercera va la vencida* – «в третий раз уж точно повезет; бог троицу любит»); *Dime qué tu equipo preferido y te diré quién eres* [4] – Скажи мне, какая твоя любимая команда, и я скажу, кто ты (*dime con quién andas y te diré quién eres* – «скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты»).

Наряду с другими классификациями прецедентов выделяется также прецедентная ситуация – «некая эталонная, идеальная ситуация» [1].

В качестве примера заслуживает внимания следующий заголовок.

“La fiebre del oro” [8] – «Золотая лихорадка». В прямом значении это выражение означает страстное желание заработать много денег, обнаружив золотую жилу. Однако, в газетной статье прецедентная ситуация «la fiebre del oro» имеет метафорическое переосмысление: речь идет о страстном желании китайских спортсменов получить рекордное число медалей во время Олимпиады 2008 года. Используя прецедентные феномены, автор добивается желаемого коммуникативного эффекта – привлекает внимание адресата к дальнейшему прочтению статьи.

“Misión imposible” [8] – «Миссия невыполнима».

В этом прецедентном тексте репортер рассуждает о шансах команды сборной Испании по футболу повторить успех на Чемпионате Мира 2014 в Бразилии и завоевать титул абсолютных чемпионов во второй раз. Рассматриваемое выражение отсылает нас к известному фильму «Миссия невыполнима», что в данном прецедентном контексте означает следующее: это будет невероятно сложно для команды Испании, но «ничего невозможного в этом мире нет».

Прецедентные высказывание *“Spurs and Blues”* ассоциируется со шпорами и блюзом, но речь идет о вторичном именовании команд Тоттенхем (*a famous English football team, whose full name is 'Tottenham Hotspur'. Their football ground is at White Hart Lane in north London*) и Челси, чье ассоциативное поле репрезентировано голубым цветом формы. Футболисты выступали на товарищеских матчах в голубой, а позже в синей форме с момента образования клуба в 1905 году. Голубой цвет и сегодня доминирует на эмблеме клуба. Идентификация спортивной команды по цветам формы – распространенный прием идентификации в спортивном дискурсе.

Стоит отметить, что индивид, который имеет слабое представление о национальной языковой картине мира, будет испытывать значительные трудности в идентификации знаний о том или ином знаке, испытывая трудности при определении дополнительных оттенков смысла в семантическом или стилистическом плане выражения того или иного языкового знака. Не вызывает сомнения и тот факт, что специфика дискурса также осложняет задачу, так как для получения

реципиентом полного и достоверного представления о предмете обсуждения, как правило, необходимы дополнительные, «фоновые» знания по той или иной тематике (в данном случае речь идет о репортажах по спортивной тематике).

Говоря об общеупотребительных фразах в прецедентных текстах в спортивной прессе Великобритании, хотелось бы привести в качестве примера статью *“What happens here? Hoops?”* [5], которая отсылает нас к известной американской поговорке *“What happens in Vegas, stays in Vega”*. Поскольку игорный бизнес легализован только в одном из пятидесяти штатов США, люди со всей страны отправляются туда для проведения свадеб, мальчишников и девичников, чтобы попытаться удачи в вычурно роскошных казино или просто поразвлечься. Так и родилось выражение, которым люди обычно успокаивают себя, подбадривая к дальнейшему веселью или оправдывая легкомысленность своих действий. В статье говорится о баскетболисте Национальной ассоциации студенческого спорта (англ. National Collegiate Athletic Association, сокр. NCAA), чьи похождения в Лас-Вегасе неожиданно вскрылись и были обнародованы в СМИ. Включая эту фразу в заголовок, автор реализует ее потенциал, подчеркивая необдуманность поведения спортсмена и то, что поговорка иногда бывает неверна.

Прецедентные высказывания, которые использует журналист для создания уникального спортивного текста, увеличивают экспрессивные возможности текста, привлекая таким образом читателей. А сам факт их использования в репортаже не только гарантирует сохранение в языке, но и дает им новую жизнь, новую интерпретацию и новое понимание.

Итак, прецедентные феномены наиболее ярко отражают языковую картину мира носителей национальной культуры, так как они ориентированы на фоновые знания адресата, его культурный, образовательный и интеллектуальный уровень, определяемый социальной принадлежностью. Переводчику необходимо учитывать все эти параметры для адекватной передачи прецедентных явлений с сохранением образности и колорита данного феномена.

Список литературы

1. Караулов, Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности / Ю. Н. Караулов // Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М., 2010. – С. 216 – 236.
2. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Г. Г. Слышкин. – М. : Гнозис, 2003. – 286 с.
3. Sky Sports [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.skysports.com/> (дата обращения: 24.11.2014).
4. EL MUNDO [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.elmundo.es/> (дата обращения: 24.11.2014).
5. BBC Sport [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.bbc.com/sport/0/> (дата обращения: 24.11.2014).
6. Слышкин, Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 125 с.
7. Косиченко, Е. Ф. Прецедентные имена как средство выражения субъективной оценки : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Косиченко Елена Федоровна. – М., 2006. – 224 с.
8. EL PAÍS [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://elpais.com/> (дата обращения: 24.11.2014).

Features of Interpretation of Linguocultural Background of Precedent Phenomena in Sports Discourse

V. A. Lazarev, M. V. Laskova

*Department of Translation and Information Technology in Linguistics,
South Federal University, Rostov-on-Don;
Pr_laskova@rambler.ru;*

Key words and phrases: attraction; author's intention; cognitive space; precedent phenomena; sport discourse.

Abstract: This paper deals with the problem of precedent phenomena, which are considered within the framework of sports discourse in English and Spanish. The precedent phenomena are analyzed from the perspective of their functioning in cognitive space of different linguistic cultures. We examined the precedent proper names used in sport reports and their images with reference the background knowledge and the category of evaluation. The authors noted that the source of precedent language units can be idioms, proverbs, aphoristic expressions, advertising slogans and song lyrics, public officials and politicians' speeches. Multiple examples signify that literary precedent names with reference to athletes are mainly used to describe their physical characteristics.

References

1. Karaulov Y.N. *Russkii yazyk i yazykovaya lichnost'* (Russian language and linguistic identity), Moscow, 2010, pp. 216-236.
2. Gudkov D.B. *Teoriya i praktika mezhkul'turnoi kommunikatsii* (Theory and practice of intercultural communication), Moscow: Gnozis, 2003, 286 p.
3. <http://www.skysports.com/> (accessed 24 November 2014).
4. <http://www.elmundo.es/> (accessed 24 November 2014).
5. <http://www.bbc.com/sport/0/> (accessed 24 November 2014).
6. Slyshkin G.G. *Ot teksta k simvolu: lingvokul'turnye kontsepty pretsedentnykh tekstov v soznanii i diskurse* (From the text to the symbol: Lingvokul'turnye concepts precedent texts in consciousness and discourse), Moscow, 2000, 125 p.
7. Kosichenko E.F. *PhD Dissertation (Philology)*, Moscow, 2006, 224 p.
8. <http://elpais.com/> (accessed 24 November 2014).

Besonderheiten der Interpretation des sprachkulturellen Hintergrundes der Präzedenzfälle im sportlichen Diskurs

Zusammenfassung: Es ist das Problem des Präzedenzfalls im Rahmen des sportlichen Diskurses auf dem Material der spanischen und englischen Sprachen betrachtet. Die Aufmerksamkeit wird den Realien der Präzedenzfälle vom Standpunkt ihres Funktionierens aus im kognitiven Raum verschiedener Sprachkulturen geschenkt. Das Forschungsinteresse ist auf die Präzedenzeigennamen in Sportchroniken gerichtet, die sich nicht auf den Begriff selbst, sondern auf die Gestalt konzentrieren, indem sie sich an das Hintergrundwissen und Bewertungskategorie wenden.

Es handelt sich darum, dass als Quelle für die Präzedenznamen Idiome, Parömien, aphoristische Aussprüche, Werbeslogans und Liedertexte, populäre Aussagen von

Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens, Politiker usw. dienen. Zahlreiche Beispiele zeigen, dass die literarischen Präzedenznamen in Bezug auf die Sportler vor allem verwendet werden, um ihre physikalischen Eigenschaften zu beschreiben.

Particularités de l'interprétation du fond linguistique et culturel des phénomènes précédents dans le discours sportif

Résumé: Est examiné le problème des phénomènes précédents dans le discours sportif sur le matériel des langues anglaise et espagnole. Les réalités précédentes sont étudiées du point de vue de leur fonctionnement dans l'espace cognitive de différentes cultures linguistiques. Sont surtout analysés les noms précédents propres dans les chroniques qui se rapportent à l'image, aux connaissances de fond et aux catégories de l'estimation. De nombreux exemples attestent que les noms précédents de littérature sont utilisés pour la description des qualités physiques des sportifs.

Авторы: *Лазарев Владимир Александрович* – доктор филологических наук, профессор кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации; *Ласкова Марина Васильевна* – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой перевода и информационных технологий в лингвистике Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет», г. Ростов-на-Дону.

Рецензент: *Куликова Элла Германовна* – доктор филологических наук, профессор кафедры журналистики, ФГБОУ ВПО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)», г. Ростов-на-Дону.
